

Я. И. Рецкер

МЕТОДИКА ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА



Издание второе
под редакцией, с комментариями и дополнениями
доктора филологических наук, профессора
Д. И. Ермоловича



Москва
AUDITORIA

Предисловие ко второму изданию

«Все мы вышли из Рецкера», — говорил корифей отечественной науки о переводе Вилен Наумович Комиссаров. Под «всеми» он имел в виду плеяду переводчиков-педагогов, усилиями которых в 50-е — 70-е годы XX века изучение лингвистических основ перевода приобрело статус самостоятельной и авторитетной науки.

Вспоминая о начале своей педагогической карьеры на переводческом факультете Военного института иностранных языков в 1951 году, он добавлял: «В это время никаких [других] теорий и теоретиков перевода у нас не было. А был Яков Иосифович Рецкер... Раньше бытовало мнение — да и сейчас многие так считают, — что переводчиком надо родиться, что никакой закономерности в работе переводчика быть не может и что каждый переводчик по-своему решает каждую проблему. Рецкер первым показал, что в переводе есть закономерные соответствия»¹.

Это действительно так. Даже автор первого в нашей науке обобщающего труда — «Введение в теорию перевода» — Андрей Венедиктович Фёдоров ссылаясь² на основополагающую статью Я. И. Рецкера о закономерных соответствиях при переводе³.

Но осмысливать труд переводчика Яков Иосифович начал задолго до неё. Став переводчиком, он просто не мог действовать иначе: в этом широко эрудированном и разносторонне талантливым человеке жило неукротимое желание не только выполнить взятую на себя работу наилучшим возможным образом, но и определить оптимальный путь к достижению цели.

Наглядное подтверждение этому — книга, которую читатель держит в руках. Выпущенная в 1934 году, она стала первым в истории нашей страны методическим пособием по техническому переводу и, скорее всего, по переводу вообще.

Конечно, в этом своём труде Я. И. Рецкер ещё не пришёл к изложению теории закономерных соответствий (хотя уже указывает на зако-

¹ В. Н. Комиссаров. «Перевод — важная часть моей жизни» // «Мосты» №3, 2004. Интервью опубликовано также на сетевом ресурсе по адресу: <http://yermolovich.ru/index/0-51>.

² А. В. Фёдоров. Введение в теорию перевода. — М.: Изд-во лит-ры на иностранных языках, 1953, с. 116.

³ Я. И. Рецкер. О закономерных соответствиях при переводе на родной язык // Вопросы теории и методики учебного перевода: сборник статей. — М.: Изд-во Академии пед. наук РСФСР, 1950. — С. 156–183.

номерность ошибок), им пока не сформулирован термин «переводческие трансформации», не определено в деталях понятие эквивалентного перевода. Но в полной мере проявился новаторский для того времени подход к гуманитарным исследованиям, основанный не только на логических рассуждениях, но и — там, где возможно, — на методах точных наук: измерениях, подсчётах и эксперименте, в том числе с участием испытуемых: выделив в переводческом процессе разнородные составляющие, автор пособия хронометрировал их и предложил убедительную схему рационализации труда переводчика.

Задумается: не удивительно ли, что и сегодня, когда переводчики работают на мощных компьютерах и пользуются неисчерпаемыми информационными ресурсами, нормы и темпы выполнения переводов весьма мало изменились со времён 80-летней давности? Не говорит ли это о том, что главную роль в переводе — если, конечно, нас интересует высококачественный продукт на выходе — по-прежнему играет не быстрое действие техники, а интеллект живого человека? Именно на рационализацию затрат человеческого труда и направлены рекомендации Я. И. Рецкера, и современный читатель сможет извлечь из них (разумеется, с поправками на реалии наших дней) большую практическую пользу.

О научном и в то же время практически направленном подходе автора говорит и его стремление классифицировать важнейшие объекты рассмотрения (термины и их источники, типичные ошибки переводчиков, трудности перевода и пр.) для того, чтобы, выделив их особенности, предложить и различные подходы к работе с ними.

Никто ни до Я. И. Рецкера, ни после него (кроме, возможно, самого последнего времени) не писал о том, как планировать работу переводческого бюро, и в этом тоже проявился его перфекционизм: ведь он сам руководил информационной и переводческой службой и делал это не формально, а стараясь на рациональных принципах оптимизировать работу подчинённых и сделать её максимально эффективной. Читатель увидит, что рекомендации автора пособия, основанные на его практическом опыте, как эти ни парадоксально, во многом актуальны и для сегодняшних бюро переводов, несмотря на то что последние действуют в совершенно иной экономической ситуации.

Жизнь Якова Иосифовича сложилась так, что техническим переводом он занимался не очень долго. Данное пособие не переиздавалось и не дорабатывалось, да и сам он позднее не вспоминал о нём ни в своих трудах, ни в разговорах с учениками, переключив внимание на более широкую тематику в лингвистических исследованиях перевода.

Но думается, что забвения эта работа не заслуживает. Помимо достоинств, уже перечисленных выше, «Методика...» — ещё одно яркое доказательство того, что и в области технического перевода Яков Иосифович Рецкер был первопроходцем и основоположником, материальное подтверждение слов В. Н. Комиссарова о том, что «все мы вышли из Рецкера».

При подготовке настоящего, нового издания книги я руководствовался тем же подходом, что и при работе над переизданием главного труда его жизни⁴. Смена эпох и развитие науки настоятельно диктуют необходимость учесть потребности современного читателя и соотнести текст автора с реалиями сегодняшнего дня, одновременно пояснив реалии прошлого. Поэтому в тех местах, где мне показалось это уместным, я снабдил книгу своими комментариями, уточнениями, примечаниями и некоторыми примерами. Читателю должно быть легко различить новые вставки: они заключены в квадратные скобки и набраны другим шрифтом, чем основной текст (а в примечаниях — курсивом).

Оригинальный авторский текст⁵ сохранён в максимально возможной разумной степени — в него внесена лишь самая необходимая редакторская правка, которая сводится к следующему.

Исправлены опечатки и явно случайно вкравшиеся в текст ошибочные формулировки (для примера: «придаточное предложение с деепричастием» исправлено на «деепричастный оборот»). В соответствие с современными нормами приведены пунктуация, орфография и формы слов, что, впрочем, потребовалось в немногочисленных случаях (например, *уменье* исправлено на *умение*, *идиом* на *идиома*, *переводный* на *переводной*, *равнозначащий* на *равнозначный*). Аббревиатура *САСШ*, употреблявшаяся в период написания книги, заменена на современную — *США* (кроме случая, когда она встречается в библиографической ссылке). Пронумерованы заголовки разделов книги.

Замене подверглись отдельные устаревшие примеры (в частности, пример с архаической транслитерацией *Лейчестер*).

Тексты №№1 и 2, содержащиеся в Приложении (§5.1, с. 119–120) под заголовками «Удовлетворительный перевод» и «Отшлифованный перевод», отредактированы в соответствии с современными лексико-терминологическими и стилистическими нормами.

⁴ Я. И. Рецкер. Теория перевода и переводческая практика / Доп. и комм. Д. И. Ермоловича. — 5-е изд. — М.: Аудитория, 2016. — 244 с.

⁵ Я. И. Рецкер. Методика технического перевода. — М.: Центральный институт технико-экономической информации (ЦИТЭИН), 1934. — 86 с.

Следует понимать, что некоторые положения и формулировки, содержащиеся в пособии, были продиктованы идеологическими установками тогдашнего советского режима, в том числе тезисом о якобы «усилении классово-борьбы в период строительства социализма». Прозвучав в политическом докладе, этот тезис стал лейтмотивом партийно-государственной пропаганды 1930-х годов, которая твердила о необходимости «выявлять» носителей «чуждой пролетариату идеологии». От авторов научных и учебных трудов требовалось в той или иной форме повторять идеологические догмы дня, а если авторы не делали этого сами, их добавляли в рукопись бдительные «научные» редакторы. Явно под давлением, а может быть, и непосредственно руками таких редакторов в текст книги были включены пассажи о переводчиках, якобы сознательно фальсифицирующих текст и протаскивающих в перевод «капиталистические» идеи.

Разумеется, Я.И. Рецкер не мог разделять такие суждения. Ведь кто, как не он сам — беспартийный «старорежимный» интеллигент, выпускник царского Михайловского военного училища, сын тамбовского миллионера — судо- и заводовладельца, лишённого собственности большевиками, — подошёл бы в глазах адептов теории классово-борьбы на роль носителя «чуждых» идей!⁶

В свете этого из настоящего издания было сочтено возможным исключить те (впрочем, немногочисленные) фразы и их фрагменты, где содержались подобные идеологические клише в наиболее одиозной форме. Не воспроизводится здесь и предисловие редактора первого издания, состоящее из таких же стереотипных пропагандистских формул и вряд ли представляющее ныне интерес даже для историка.

Выражаю благодарность переводчику Роману Бушеву (Мурманск), оказавшего активную добровольную помощь в поисках, сверке и вычитке текста первого издания, переведённого в компьютерный файл.

Д. И. Ермолович,
профессор, доктор филологических наук

⁶ Советская идеология глубоко противоречила внутренним убеждениям Якова Иосифовича Рецкера. Он принципиально отказывался от предложений вступить не только в коммунистическую партию, но и в секцию переводчиков Союза писателей СССР, который, по воспоминаниям дочери, называл в кругу семьи «организацией, полной трусов и капээсэсовцев» (О. Я. Янович. Москва нетоварная — музыкальная, любимая. — М.: Аудитория, 2019, с. 53).

ВВЕДЕНИЕ

[Читая эту вводную заметку, полезно вспомнить исторический контекст, в котором создавалось настоящее пособие. В 30-е годы XX века в СССР развернулась программа индустриализации: в страну завозилось комплектное оборудование для заводов-гигантов, приезжали многочисленные зарубежные специалисты. Возникла потребность в переводе огромного объёма производственной-технической документации, а квалифицированных переводчиков не хватало. Пришлось срочно и массово приобщать к переводу тех, кто раньше не владел навыками этой профессии, — например, инженеров и педагогов.

Экономика современной России построена на совершенно иных принципах, чем советская, и всё же можно провести некоторую аналогию между задачами того периода и нынешнего времени: хозяйство страны испытывает острую потребность в освоении зарубежных — в первую очередь инновационных — технологий. Деятельность совместных предприятий и проектов, а также филиалов и дочерних структур иностранных компаний поддерживает активный спрос на переводы.

Как следствие, на переводческий рынок вышло множество переводческих бюро и отделов компаний, а также независимых переводчиков, имеющих языковую, но не всегда достаточную профессиональную переводческую подготовку. Для повышения их квалификации и предназначено в первую очередь данное методическое пособие.]

Изучение иностранного опыта в различных областях техники и производства играет важную роль в деле индустриализации нашей страны, помогая скорейшему осуществлению задачи «догнать и перегнать в технико-экономическом отношении передовые капиталистические страны». [Закавыченные слова — политико-идеологическое клише, часто употреблявшееся советскими лидерами в их статьях и выступлениях. Авторы научных и учебных работ, издаваемых в СССР, были обязаны так или иначе сослаться на идеологические установки руководства страны.] Крупнейшее место в освещении зарубежного опыта принадлежит иностранной технической литературе, которая становится доступной широким кругам наших рабочих и инженерно-технического персонала в основном в переводе на языки народов СССР.

Перевод как наиболее полная и точная форма передачи иностранного текста занимает виднейшее место в усвоении иностранного опыта. Ни в одной стране не переводится и не издаётся столько иностранной

технической литературы, как в нашем Союзе, однако постановка переводческой работы у нас далеко ещё не обеспечивает предъявляемых к ней требований.

Достаточно проследить хотя бы за отзывами об издаваемых переводах технических книг, появляющимися от времени до времени в нашей технической печати, чтобы уяснить, насколько неудовлетворительно качество технических переводов. Отзывы о переводах пестрят заголовками: «Будет ли пресечена халтура в переводной литературе» (Техника, 1932, № 61), «Переводная литература — не убежище для любителей лёгкого труда» (Техника, 1932, № 38) и т. д. Даже в тех случаях, когда переводчиком и редактором является специалист, качество перевода нередко таково, что приходится обращать книгу в макулатуру.

Безответственность в выполнении переводов доходит подчас до того, что одно из центральных издательств, выпуская тридцатитысячным тиражом книгу, призванную служить учебным пособием по технологии металлов (В. Покранд «Краткий курс механической технологии», 1932, 269 с., тираж 30250 экз.), вынуждено предупреждать читателя (на обороте титульного листа), что «перевод книги страдает значительными дефектами». Такие факты свидетельствуют о том, что на организацию переводческой работы у нас ещё не обращено должного внимания. В результате искажается иностранный технический опыт и нередко бесполезно расходуются тонны дефицитной бумаги.

Изданием переводной литературы далеко не исчерпывается область технического перевода, который находит широкое применение и в производственной обстановке (иностранная техническая помощь), и в информационной работе сотен и тысяч предприятий, научно-исследовательских институтов и хозяйственных организаций.

При переводе технической литературы, неопубликованных в печати материалов технического характера (докладов, проектов технических записок, инструкций, спецификаций и т. п.) качество работы имеет огромное значение. Недоброкачественный перевод может стать причиной крупных потерь. Применение на производстве иностранной инструкции в искажённом переводе может привести (и приводило на деле) к немалому ущербу для предприятия. И всё-таки у нас ещё далеко не достаточно осознана необходимость решительной борьбы с недоброкачественными переводами и переводчиками и слишком слаб контроль над выпускаемой для производственников и учащихся переводной технической литературой. [Формулировка о «решительной

борьбе... с переводчиками» — вынужденная дань автора риторике своего времени. Речь идёт, без сомнения, о воспитании у переводчиков ответственного подхода к работе и о повышении их квалификации.]

Нерациональная постановка переводческого дела приводит также к тому, что переводится масса никому не нужных материалов, выпускаются совершенно безграмотные переводы и, наконец, одна и та же работа выполняется несколько раз. При этом нередки случаи, как указывает ЦИТЭИН СО НКТП, куда стекаются копии переводов, когда ни один из переводов, выполненных параллельно несколькими организациями, не является удовлетворительным по качеству. Некоторые переводчики производят сплошной брак.

Проблема качества технического перевода решается правильной организацией работы переводческих коллективов, рациональной техникой перевода и, что самое главное, созданием квалифицированных кадров технических переводчиков. Последнее является у нас наиболее узким местом. В то время как в области художественного перевода имеются довольно многочисленные кадры отличных переводчиков, наша новая производственно-техническая интеллигенция ещё недостаточно владеет иностранными языками и обычно перегружена основной работой, чтобы давать достаточное количество хороших переводов.

Поднятие качества технических переводов требует прежде всего признания за ними того места в информационной работе, которое принадлежит им по праву. Часто принято думать, что перевод — это механический процесс, не требующий от переводчика ни особой квалификации, ни сознательного отношения к предмету перевода. Можно привести пример, когда в проекте организации сектора техпропаганды одного из московских трестов переводчики были помещены в так называемом «Бюро технической помощи» вместе с машинистками, корректорами, стенографистами, брошюровщиками и прочим вспомогательным персоналом. Такое отношение к переводчику, конечно, не способствует повышению качества переводной продукции.

С другой стороны, качество технических переводов в общем остаётся не на высоком уровне ещё потому, что далеко не все переводчики уяснили себе огромную ответственность, с которой связана в наши дни работа переводчика, глазами которого знакомятся с новейшими достижениями иностранной техники широкие круги советских читателей.

⁷ [Центральный институт технико-экономической информации Сектора обороны Народного комиссариата тяжёлой промышленности.]

Несмотря на всё значение технических переводов, у нас ещё недооценивают важность создания кадров квалифицированных переводчиков: техника перевода ещё не признается особой дисциплиной и продолжает рассматриваться как нечто само собой приобретаемое вместе со знанием иностранного языка. На переводческих отделениях курсов иностранных языков специализирующиеся по техническому переводу продолжают заучивать в огромном количестве технические термины, имея очень слабое представление о том, что они обозначают.

[С конца 90-х годов XX века наряду с привычным термином *технический перевод* в образовательной сфере в оборот вошло понятие «перевод в сфере профессиональной коммуникации». К сожалению, изначальное содержание, которое вкладывалось в это направление подготовки, — обучение практическим навыкам перевода в рамках одной или нескольких отраслевых специализаций — в реальной деятельности ряда образовательных учреждений оказалось размыто и выхолащено, а порой и подменено некой имитацией переводческого образования⁸.

Несмотря на все нововведения, термин *технический перевод* остаётся законным и корректным обозначением такой неизменно актуальной области деятельности, как перевод специальной отраслевой литературы и документации.

При этом данный термин следует понимать шире, чем перевод текстов, связанных исключительно с техникой и технологиями. В этом сочетании русское прилагательное *технический* сближается по значению с английским прилагательным *technical*, которое может относиться к любой сфере исследований и деятельности, требующей специальных знаний. Техническим может быть, например, перевод текста юридической, коммерческой, медицинской, экологической тематики. Пожалуй, лишь перевод в области сугубо гуманитарных наук, в которых субъективная авторская концепция играет более важную роль, чем описание и анализ объективно фиксируемых и измеряемых данных, — например, философии, истории, филологии, — не принято называть техническим, даже если такой перевод требует углублённых специальных знаний.]

Появившиеся за последние годы хрестоматии по различным отраслям техники на немецком и английском языках также, как правило, дают переводчику только словарный материал (притом не всегда без-

⁸[См. об этом статью: Д. И. Ермолович. Переводчик в сфере профессиональной коммуникации — что это такое? // Д. И. Ермолович. Словесная механика. Избранное о переводе, языке и культуре речи. — М., 2013, с. 177–181; статья опубликована также на сетевом ресурсе по адресу: <http://yermolovich.ru/index/0-238>.]

упречный) да образцы иностранных текстов. Одним словом, технический переводчик совершенно не имеет руководств, которые помогли бы ему выработать метод работы и усвоить технику перевода. В этом отношении переводчики художественной литературы, несомненно, поставлены в лучшие условия, так как они имеют довольно обширную иностранную и советскую литературу по методике перевода⁹.

Попытка построения методики технического перевода в этой брошюре основана на анализе типичных ошибок и трудностей перевода; анализ этот позволил наметить рациональные методы работы, обеспечивающие полноценность перевода. Естественным дополнением к рациональным приёмам является рациональная организация переводческой работы, которая заключается в выборе материала, формы перевода, исполнителя и в наилучшем использовании всех тех элементов, из которых слагается работа как переводчика-одиночки, так и в особенности переводческого коллектива.

Проблема полноценного технического перевода будет разрешена, когда нам удастся создать квалифицированные кадры советских переводчиков и когда место «равнодушного ремесленника», механически нанизывающего слово на слово, займёт переводчик-мастер, знающий и любящий своё дело.

⁹См. брошюру Л. П. Алексеева «Проблема художественного перевода» (Иркутский государственный университет, 1931), в которой приведена обширная библиография по этому вопросу.